

# Heinrich Alberts Arien und die europäische Liedkultur des 17. Jahrhunderts

Arbeitsgespräch im Rahmen des SPP 2130 "Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit". Teilprojekt: Liedkultur des 17. Jahrhunderts als Übersetzungskultur

2.  
Wol' einer diese Kunst ergründen/  
Vnd lernen vnre Heimlichkeit;  
So können wir noch Wege finden  
Vnd triegenseinen albern Neid.  
Kan Liebe mich stumm reden lehren/  
So lehrt sie euch verstehn/ ohn hören.

3.  
Ein Blickchen wird zu euch hinschlossen  
Was mein gequältet Herz betrübt,  
Vnd durch ein Gegen-blückchen wissen  
Was ewre Gunst für Hoffnung giebt.  
Kan Liebe mich stumm reden lehren/  
So lehrt sie euch verstehn/ ohn hören.

4.  
Ja/ möchte man das auch ersinnen/  
So können wir noch weiter gehn/  
Vnd wie die Engel nur von innen/  
Ohn äußre Zeichen vns verstehn.  
Kan Liebe mich stumm reden lehren/  
So lehrt sie euch verstehn ohn hören.

5.  
Durch dieses Griesschen will ich machen/  
Das niemand vnre Botschaft ipflicht/  
Vnd wollen herzlich drüber lachen  
Wenn vnre Lieb' ist aufgeführt.  
Die Liebe kan ohn Rede hören/  
Vnd jhr Volk stumme Sprachen lehren.

Auf dem Französischen  
Roberghin.

26.  
Felices, si quos mutuus urit Amor.  
Italianische Art.

**S**oll dann liebste Phyllis enden Sich meine Pein/ So mustu bald zu mir  
Soll dann liebste Phyllis endē sich meine Pein/

wen den Dein Au gelein/Dich zu ei gen mir verpfen den Mein Lieb zu seyn.  
So mustu bald zu mir wendē Dein Äugelein Dich zu eige mir verpfendē Mein Lieb zu seyn.

Phyllis. Myrtillus.  
Ach Myrtillus/ was sol sagen Rede nur auf freiem Herzen  
Ich Schäferin! Phyllis/ mein Kind/  
Sol ich dir die Liebe klagten Offenbahr mir deine Schmerzen  
Darinn ich bin/ So bey dir sind/  
Die ich stets zu dir getragen Ob vielleicht mit süßen Scherzen  
In meinem Sinn? Ich mittel find' e

Phyllis.  
Auf der Welt ist nichts zu finden  
Dadurch ich künf  
Meine Schmerzen überwinden  
Denn nur dein Mund:  
Läß ons zwey zusamm verbinden  
In Liebes Bund!

5. 2.

24.-26.2.2020

## Abendvortrag

Inga Mai Groote | Zürich

Zwischen Süd und Nord, zwischen  
Manuskript und Druck – Wege und  
Medien musikalischer Übersetzung

24.2.2020, 18.00 Uhr

## Tagungsort

Deutsches Historisches Institut in Rom  
Istituto Storico Germanico di Roma  
Via Aurelia Antica, 391  
I-00165 Roma  
[www.dhi-roma.it](http://www.dhi-roma.it)

## Organisation und Leitung

Astrid Dröse | Tübingen  
Sabine Ehrmann-Herfort | Roma  
Sara Springfield | Tübingen

Gefördert durch

**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft